

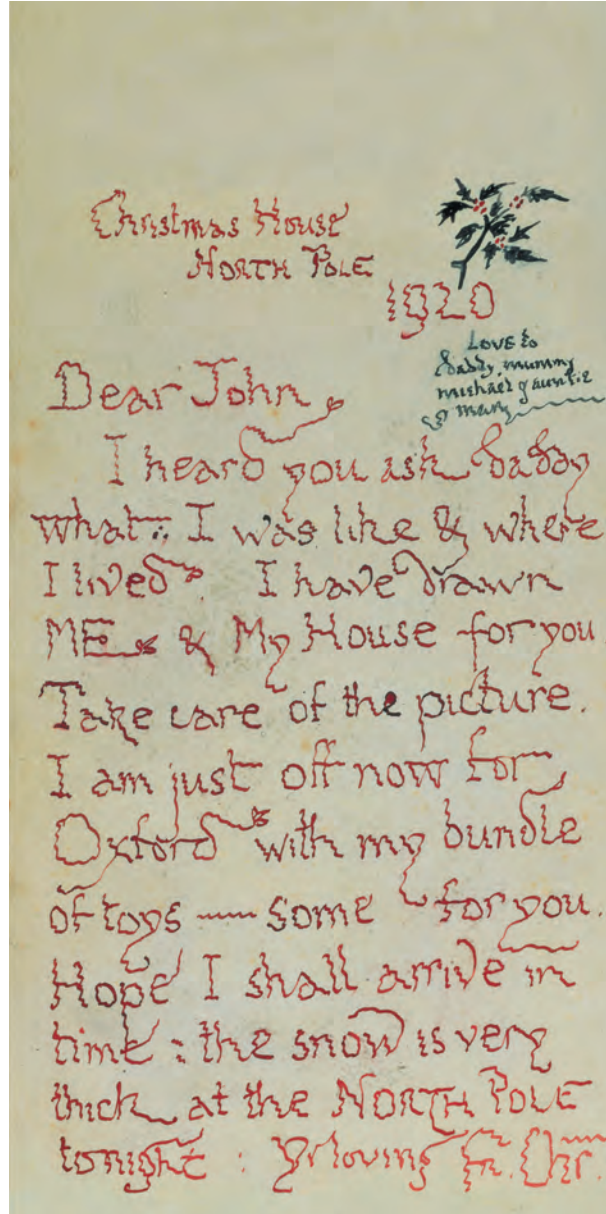
ПРЕДИСЛОВИЕ

Для детей Дж. Р. Р. Толкина Рождественский Дед был существом вполне реальным. Он не только приносил им подарки на Рождество, но и присылал каждый год письма с поздравлениями и рисунками. В этих письмах он описывал свой дом, своих друзей и те события, порой забавные, а порой тревожные, которые происходили на Северном полюсе. Первое письмо пришло в 1920 году, когда Джону, старшему сыну профессора Толкина, было три года; с тех пор письма приходили каждое Рождество, свыше двадцати лет подряд, пока не подросли остальные дети — Майкл, Кристофер и Присцилла. Иногда запорошенные снегом конверты с маркой Северного полюса находили в доме наутро после праздника, иногда их приносил почтальон. А письма, которые дети сочиняли в ответ, словно сами собой исчезали с каминной полки.

С течением времени хозяйство Рождественского Деда разрасталось. Поначалу в письмах упоминался лишь Белый медведь, затем появились снежные эльфы, рыжие гномы, снеговики, пещерные медведи и племянники Белого медведя, Паксу и Валкотукка (они однажды пришли в гости к дядюшке, да так и остались жить у Деда). Белый медведь был главным советчиком Рождественского Деда и главным источником неприятностей. Это из-за него Рождественский Дед путал подарки. Порой Белый медведь приписывал строчку-другую к письмам хозяина своим угловатым почерком.

Какое-то время спустя Рождественский Дед взял в секретари эльфа по имени Илберет. В поздних письмах эльфам уделяется много места. Еще бы, ведь они помогали защищать дом и кладовую от нападений гоблинов!

В настоящем издании воспроизводятся многие письма Рождественского Деда — его рука узнается сразу по корявому почерку. Кроме того, в книге присутствуют почти все его рисунки, а также вы найдете здесь алфавит гоблинов, срисованный Белым медведем со стены в пещере, в которой он заблудился, и письмо, написанное на языке гоблинов.



Дом Рождественского Деда, Северный полюс
22 декабря 1920 года

Милый Джон!

Я слышал, ты спрашивал у папы, кто я такой и где живу. Смотри — я нарисовал себя и свой дом. Пожалуйста, не потеряй эту картинку — другой у меня нет. На картинке я выхожу из дома с мешком подарков (там найдется подарок и для тебя, ведь я иду в Оксфорд). Надеюсь, что не опоздаю и приду вовремя. На Северном полюсе намело столько снега, что идти трудно.

Твой Рождественский Дед

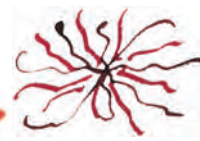
FROM FATHER • CHRISTMAS





**Северный полюс
Канун Рождества 1923 года**

Милый Джон!



Сегодня очень холодно, и моя рука дрожит — ведь мне уже, вообще-то, тысяча девятьсот двадцать четыре года... Нет, двадцать семь, вот! Это значит, что я гораздо старше твоего прадедушки, и моя рука с пером дрожит от возраста. Я слышал, что ты научился читать как следует, и потому надеюсь, что ты сможешь разоб-
брать мои каракули.

Моя любовь всегда с тобой (и с Майклом тоже, конечно), а еще я послал тебе в этом году целую гору игрушечных кирпичиков (они так называются потому, что из них, как из настоящих кирпичей, можно строить что угодно). По-моему, они гораздо красивее и долговечнее, чем конструктор «Пикабрикс».

Верю, что тебе понравится.

Что ж, пора идти: сегодня отличная ясная ночь, и до рассвета мне нужно проехать тысячи миль — и сделать тысячу дел.

Целую.

*Твой Николас,
Рождественский Дед*

Christmas Eve : 1923

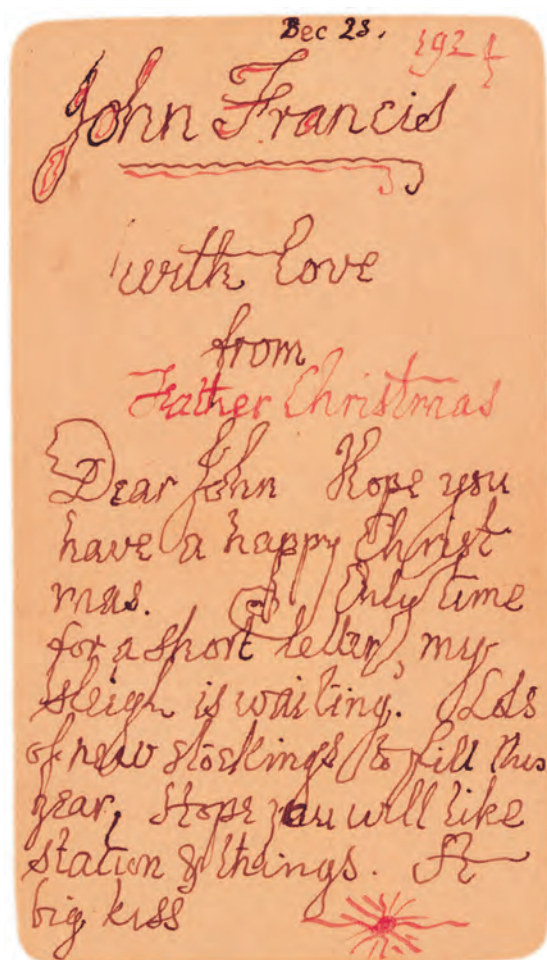
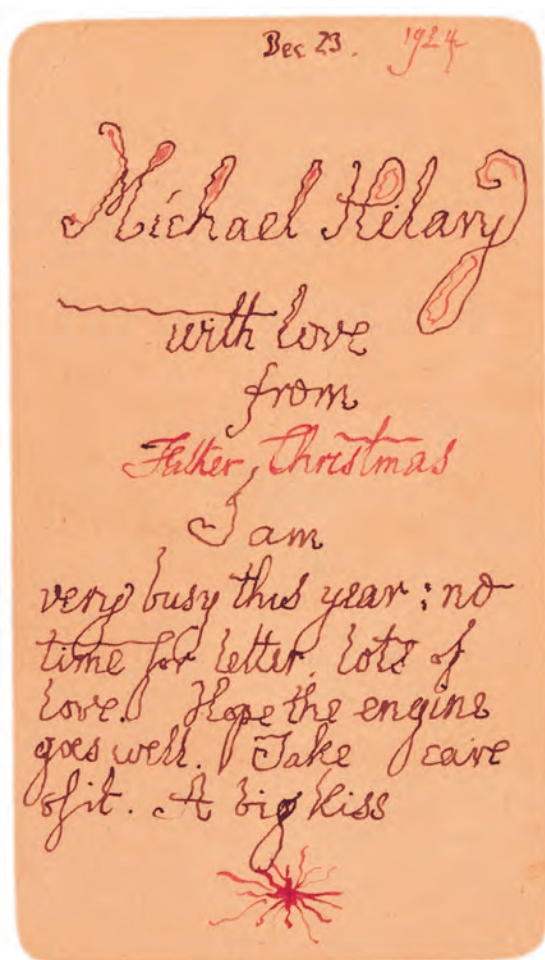
North Pole
My dear John

It is very cold to day and
my hand is very shaky
I am nineteen hundred and twenty
~~four~~ ^{no! seven!} years old on Christmas day,
I'm older than your great-grandfather,
so I can't stop the pen wobbling,
but I hear that you are getting
so good at reading that I expect
you will be able to read my letter



Send you lots of love (and lots for
Michael too) and Lots Bricks too
(which are called that because there
are lots more for you to have next year
if you let me know in good time)
I think they are prettier and stronger
and tidier than Picabrix. So I hope
you will like them. Now I
must go; it is a lovely fine night
and I have got hundreds of miles
to go before morning - there is such
a lot to do.  Or cold kisses from
Fr. Nicholas. Christmas





23 декабря 1924 года

Дорогой мой Майкл Хилари!

Я очень занят в этом году.
Длинные письма сочинять неког-
да. Люблю тебя. Надеюсь, поезд те-
бя не разочарует. Береги его. Целую.

С любовью,
Рождественский Дед

Милый Джон Френсис!

Счастливого тебе Рождества!
Времени у меня ровно столько, чтобы
черкнуть короткую записку. Не пове-
ришь, сколько новых носков для по-
дарков поразвешивали по свету в этом
году! Надеюсь, тебе понравится вок-
зал и все остальное. Целую.

С любовью,
Рождественский Дед



1924





Дом-на-Утесе, Макушка мира,
Около Северного полюса
Рождество 1925 года

1925

Мои дорогие мальчики!

Этот год выдался для меня не слишком удачным: хлопот не оберешься, а припасы тают. Моя рука дрожит сильнее обычного, когда я пишу эти строки. У нас тут творятся жуткие дела — часть подарков пришла в негодность, Белый медведь отказывается мне помогать, да еще перед самым Рождеством пришлось переезжать в новый дом (вот откуда взялся мой новый адрес).

А началось все с того, что в один ветреный ноябрьский денек ветер сорвал с моей головы колпак и забросил его на макушку шеста, который торчит на Северном полюсе. Как я его ни отговаривал, Белый медведь полез на шест. Разумеется, ничего хорошего из этой затеи не вышло. Шест переломился пополам, обломки рухнули на крышу моего дома и пробили в ней дырку, а Белый медведь провалился в эту дырку и упал в гостиную с моим колпаком на носу. Повалил снег, гостиную замело, очаг погас, вода залила погреб, в котором я хранил подарки. Вдобавок Белый медведь ухитрился сломать себе лапу.

Теперь-то он уже выздоровел, но тогда я так на него рассердился, что он обиделся и заявил, что никогда больше не будет мне помогать. Надеюсь, к следующему Рождеству он поподреет и забудет о своей обиде.

Я нарисовал, как все было; на второй картинке изображен мой новый дом, на ледяной глыбе прямо над Северным полюсом (в этой глыбе я построил новый погреб для подарков).

Если Джон не разберет мой корявый почерк (ведь мне уже 1925 лет!), пускай попросит папу. Когда Майкл научится читать и тоже будет сочинять письма ко мне? С любовью к вам обоим и к Кристоферу (мне кажется, он немного похож на меня).

Вот и все. До следующего года!

Ваш Рождественский Дед

P.S.

Рождественский Дед сильно торопился — и велел мне сунуть в мешок одну из его волшебных хлопушек. Знаете такие: когда дергаешь, загадываешь желание, а потом ждешь, чтобы оно исполнилось. Извините



Xmas
1925

Cliff House
Top of the World
Near the North Pole

Xmas
1925

My dear ones
I am dreadfully busy this year - it makes my
hand more shaky than ever. When I think of it and I'm
very rich in fact awful things have been happening and
some of the presents have got spoilt and I haven't
got the North Polar bear to help me and I have had to move
house just before Christmas, so you can imagine what
a state everything is in and you will see why I have a
new address and why I can write ^{only} one letter between you
both. It all happened like this: one very windy day last
November my hood blew off and went and stuck on the top of
the North Pole. I told him not to, but the N.P. Bear climbed
up to the thin top to get it down and he did. The pole broke in
the middle and fell on the roof of my house and the N.P. Bear
fell through the hole it made into the dining room with my hood over
his nose and all the snow fell off the roof into the house and
melted and put out all the fires and ran down into the cellars
where I was collecting this year's presents, and the N.P. Bear's
leg got broken. He is well again now but I was
so cross with him that he says he won't try to help me
again. I expect his temper is hurt and will be mended by next
Christmas. I send you a picture of the accident, and of
my new house on the cliffs above the N.P. with beautiful cellars
in the cliff. John can't read my old shaky writing (I'm
years old) he must get his father to. When is Michael going
to learn to read and write his own letters to me? Lots of
love to you both and Christopher, whose name is rather like mine.
That's all: Good bye Xmas Father Christmas X

P.S.



FR Christmas was
in great hurry — told
me to put in one of his
magic wishing crackers.
As you pull, wish, & see
if it doesn't come true,
Excuse thick writing
I have a fat paw.
I help Fr C. with his
packing: I live with
him. I am the
GREAT (Polar) BEAR

за кляксы, перо в лапе удержать не так-то просто.
Я помогаю Деду упаковывать подарки. Мы с ним жи-
вем вместе. Я — большой полярный медведь.

Б. М.

1925

The moon laughed

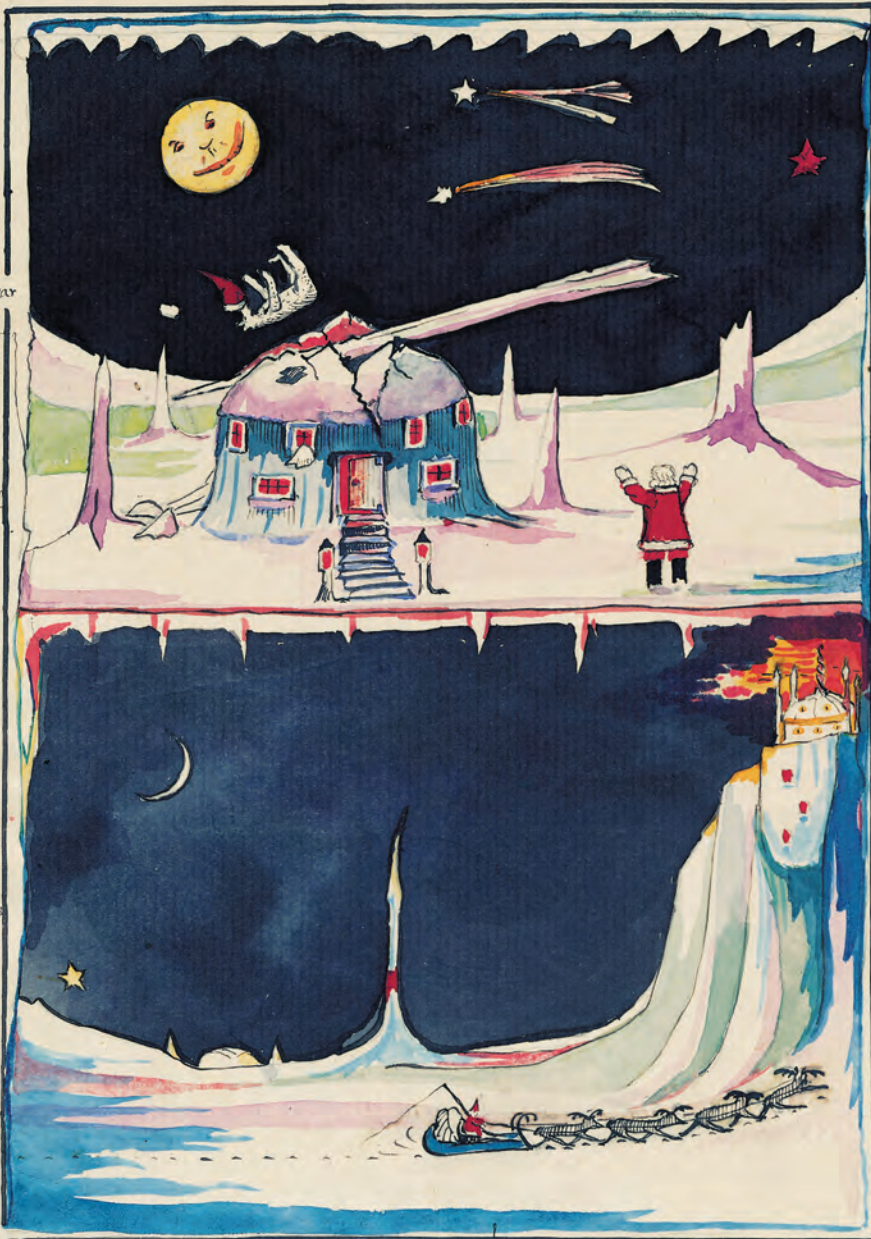
These stars shot!

The N.P. Bear
with my
head
and a bit
of the roof

Lumps of roof
on floor

See where we
put up new N.P. pole
on the old stump
joined on with
red.

The stars gone
yellow again



this
Star went
red when
pole snapped

N.P. broken.

Me! angry

my new house

windows of
new cellars

my mind can
climb up the
chimney

my old house

me! busy

1925

1925

Дом-на-Утесе, Макушка мира,
Около Северного полюса
20 декабря 1926 года, понедельник

1926

Мои дорогие мальчики!

В этом году я пишу хуже обычного. А все из-за Белого медведя! Сколько было грохоту! Какой он устроил фейерверк — наверно, самый пышный на свете! На Северном полюсе сделалось темным-темно, звезды спрыгнули с неба, луна раскололась на четыре четвертинки, а Человек-с-Луны упал в садик позади моего дома. Пришлось накормить беднягу шоколадом, чтобы он хоть немного развеселился. Съев добрую половину шоколада, который я приготовил в подарок детишкам, он взобрался обратно на небо и принялся чинить луну и ставить на место звезды.

Потом я обнаружил, что мои олени сорвались с привязи и куда-то удрали вместе с санками, в которых лежали подарки. Я гонялся за ними по всему полюсу, а они носились туда-сюда. Представьте себе — только утром я аккуратно сложил в сани все подарки (там были шоколадки для английских ребятшек), и на тебе! Конечно, я все же поймал оленей и собрал подарки, но сколько их поломалось! Надеюсь, ваши шоколадки не слишком пострадали?

Видите, что устроил Белый медведь? И даже не подумал извиниться! Помните, из-за него в прошлом году мне пришлось переселиться в новый дом? Так вот, на сей раз он выкинул шутку похлеще. Рубильник, который включает северное сияние, находится в подвале моего старого дома. Белый медведь прекрасно знал, что ему строго-настрого запрещено трогать этот рубильник. Сам я включаю северное сияние лишь по особым случаям — таким, как Рождество. Ну вот, потом медведь оправдывался: дескать, он думал, что питание не работает, и так далее.

В общем, утром после завтрака он возился в развалинах (там у него склад личных припасов) и нажал на рубильник. В итоге на ближайшие год-два северное сияние отменяется — медведь сжег все ракеты и шутихи. Уверяю вас, вы никогда не видели и не слышали ничего подобного. Я попытался нарисовать, как было дело, но меня подвели дрожащие руки; и потом, разве можно нарисовать мерцающие огни?

Мне кажется, медведь рисунок подпортил — еще бы, с такими-то лапами, как у него! В общем, он вызвался кое-что добавить к рисунку — как я гонялся за оленями, а он хохотал над нами. Я тоже рассмеялся, кстати, когда увидел, как он окунает свои мохнатые лапы в чернильницу.

